

**ПРОТОКОЛ**  
**заседания фонетико-грамматической секции ОЛА в Струге**  
**(Македония)**

(8-15 октября 2006 г.)

В работе секции принимали участие: *Беларусь* - В. Русак; *Болгария* - В. Райнов, Е. Кяева. М. Троева, *Босния и Герцеговина* - С. Халилович, А. Шехович, *Македония* - М. Маркович, А. Панчевска, С. Миленковска, *Польша* - А. Басара, Я.Сятковский, З. Тополинська; *Россия* - Т. Вендина, Л. Калнынь; *Сербия* - С. Милорадович, С. Реметич; *Словакия* - П. Жиго, Р. Мрачникова; *Словения* - К. Кенда-Еж; *Украина* - П. Гриценко, *Хорватия* - М. Лончарич, М. Менац-Михалич, А. Целинич; *Чехия* - П. Прадкова.

1. Секция обсудила вопросы новых томов фонетико-грамматической серии ОЛА. Особое внимание было уделено новым подходам в лингвогеографической презентации рефлексов \*tort, \*tolt, \*tert, \*telt в 5 фонетическом томе и обработке материалов для морфологических томов о местоимениях (и существительных):

1.1 П. Жиго и П. Прадкова от имени Чешской национальной комиссии предложили варианты графического представления полногласия в т. 5. Комиссия констатировала, что предложенная ранее система знаков для изготовления карт 5 тома нецелесообразно, поскольку это делает карты нечитабельными. Принято предложение об использовании трех типов знаков (для полногласия, неполногласия и утраты сонантов), при этом вторичные изменения в полногласных и неполногласных формах будут передаваться модификацией заливки знака.

На картах, посвященных начальным сочетаниям \*ort, \*olt чешская комиссия предложила комбинировать метод изоглосс, надписей и знаков.

Чешская национальная комиссия обязалась привезти к следующему заседанию ОЛА пробные карты, выполненные по новой методике. Чешская национальная комиссия просит болгарскую национальную комиссию прислать недостающие материалы по 5 тому до конца марта 2007 г (Вопросник ОЛА, §§ 19-24, ее. 26-27).

1.2. Македонская национальная комиссия представила всем участникам совещания концепцию нового тома из грамматической серии и несколько пробных карт (личные местоимения 1 л. ед.ч.) с разными типами графического представления. Были представлены способы представления материала в комментариях. Инструкция прилагается к протоколу.

Македонская национальная комиссия попросила все национальные комиссии прислать комментарии к индексам личных местоимений 1 л. ед.ч. до конца ноября 2006 г., а остальные комментарии - до декабря 2006 г. По возможности эти комментарии должны включать не только материалы ОЛА, но и другие опубликованные источники. Также македонская национальная комиссия просит болгарскую комиссию прислать до конца 2006 г. материал для данного тома. Том будет создаваться усилиями двух комиссий: македонской и польской, а оставшиеся 19 карт распределены между всеми национальными комиссиями:

РусКаја комиссия: 2874, 2873, 2872, 2875, 2876;

У Крайнева комиссия: 2867, 2868, 2869, 2871;

Хорва-гсКаја комиссия: 2881, 2882, 2883, 2884, 2885;

Словенская комиссия: 2878, 2879, 2881;

Польская комиссия: 2850, 2851, 2857, 2858, 2859, 2860, 2861, 2862, 2863, 2864, 2865, 2866, 2828, 2829, 2830, 2831, 2832, 2833, 2834, 2835, 2836, 2837, 2838, 2839, 2840, 2841, 2842, 2843, 2845, 2846, 2847, 2848, 2849, 2852, 2853, 2855, 2856;

Македонская комиссия: 2776, 2779, 2781, 2777, 2780, 2782, 2783, 2785, 2786, 2784, 2787, 2788, 2789, 2792, 2794, 2791, 2796, 2797, 2800, 2802, 2799, 2803, 2804, 2805, 2806, 2814, 2815, 2816, 2817, 2818, 2819, 2807, 2821, 2822, 2823, 2824, 2808, 2820, 2809, 2810, 2811, 2812, 2813, 2825, 2826, 2827.

Македонская комиссия обязуется выслать всем национальным комиссиям пробные карты до 1 марта 2007 г.

1.3. Словацкая национальная комиссия представила схему сбора и интерпретации материала для 2 морфологического тома «Склонение существительных». Окончательная концепция тома будет представлена после анализа всего материала, посвященного склонению существительных. Словацкая комиссия просит все национальные комиссии подготовить к следующему заседанию ОЛА материалы по следующим вопросам:

**Singularis**

**Masculina**

Genitivus-Accusativus: 89 гакъ, 2003 sQsedb, 7 0)е1епь, 1752 otbCb, 320 golQbb, 2239 gostb, 1784 syrb

Genitivus: 198 rogb, 1546 olkbtb, 2887 starosta

Accusativus: 2889 starosta,

Dativus: 1809 bratrb, 1732 mozb, 947 dom», 30 zaje.cb, 2240 gostb, 2888 starosta

Locativus: 1811 bratrb, 12 vblkb, 491 огѣхъ, 1733 mQzb, 31 zajqcb, 1787 sym>, 3227 (o) berge//(na) bergu

Instrumentalis: 1810 bratrb, 2890 starosta

Vocativus:

**Neutra**

Nominativus-Accusativus: 813 kolo, 1139 (j)aje, 1603 Sspanbje

Dativus: 526 polje, 1140 (j)aje

Locativus: 529 polje, 1142 (j)J> 1631 sbrdbce

Instrumentalis: 2897 kamenbje

Feminina

Nominativus: 2649 zemja, 2283 pesnb

Accusativus: 3269 gora, 229 ovbca, 253 svinbja

Genitivus: 1740 zena, 591 pbsenica, 2433 nokt

Dativus-Locativus: 1451 roka, 1551 noga

Instrumentalis: 1822 (sb+sestra), 230 ovbca, 1617kostb

Vocativus 2901,2902

К заседанию 2008 г. - остальные вопросы:

**Dualis**

N, G, I, L pi roka, 1339-1342 oko

N, G, D, I, Lpl 1564-1567 koleno, 1609-1613 pletje

**Pluralis**

Nominativus

Masculina: 2004 sosedb, 2188 vorgb, 2241 gostb, 1788 sym>, 2891 starosta, 90 гакъ, 32 zajqcb, 1098 nozb, 2573

**vtxb**

Neutra: 1564 koleno, 477 0>Бѣко

Feminina: 1823 sestra, 1454 roka, 1553 noga, 231 ovbca, 255 svinbja, 1619 kostb, 1519 gbrstb

Genitivus

Masculina: 1398 zobbb, 2005 sQsedb, 1099 nozb, 2379 mesqcb, 2248 prbjatelj, 1789 sym>

Neutra: 53 kridlo, 478 (j)ablbko, 531 polje

Feminina: 1824 sestra, 1554 noga, 256 svinbja, 2284 pesnb, 1620 kostb

Accusativus

Masculina: 1814 bratrb, 2244 gostb, 1791 sym>, 34 zaje.cb, 194 voh>

Feminina: 1826 sestra, 258 svinbja

Neutra: 221 tele., 166 zerbe.

Dativus

Masculina: 1790 sym>, 2243 gostb

Feminina: 1825 sestra

Neutra: 220 tele,

Locativus

Masculina: 1400 zQb/ь, 153 konjb

Feminina: 1828 sestra, 1556 noga, 1623 kostb  
Neutra: 817 kolo, 534 polje  
Instrumentalis  
Masculina: 1399 zQbb, 2245 gostb, 1792 sym,  
Feminina: 259 svinbja  
Neutra: 943 vorta

## 2. Относительно других томов:

2.1. Русская национальная комиссия решала с представителями других национальных комиссий спорные вопросы, касающиеся интерпретации материала, посвященного рефлексу \*e.

Хорватская национальная комиссия передала болгарской национальной комиссии материалы к картам F 2601 medji||-ju in FM 535 Nsg medja. Болгарская национальная комиссия просит словенскую, хорватскую, сербскую, македонскую и чешскую комиссии и комиссию БиХ прислать недостающие материалы по вопросу FM 535 Nsg medja. Русская национальная комиссия получила карты на рефлексy \*e от следующих комиссий: хорватская - вопрос 1700, польская - 405, 794, 1817, 2649, сербская - 307, 312, 1026, 2921. Словацкая и чешская комиссии сдали свои карты на \*e на прошлом заседании. Русская национальная комиссия просит всех, кто не сдал карты на \*e, подготовить их к следующему заседанию ОЛА.

2.2. Русская национальная комиссия после консультаций с болгарской национальной комиссией внесла коррективы в интерпретацию материала, посвященного рефлексу \*o.

2.3. Все национальные комиссии провели корректуру хорватского тома, посвященного рефлексам \*ь, \* ъ.

2.4. Словенская национальная комиссия просит болгарскую комиссию и комиссию Боснии и Герцеговины прислать отсутствующие материалы на рефлексy \*и до конца 2006 г., а на рефлексy \*i, \*у к следующему заседанию ОЛА.

2.5. Белорусская национальная комиссия просит все национальные комиссии, кроме словацкой, чешской и лужицкой, прислать материалы к тому на рефлексy \*а к следующему заседанию ОЛА.

Секция выражает благодарность македонской национальной комиссии за организацию совещания ОЛА.

Председатель фонетической секции  
Секретарь секции

П. Жиго  
К. Кенда-Еж

## ПРОТОКОЛ

заседания лексико-словообразовательной секции ОЛА

8-15 октября 2006 года (Струга)

В заседании принимали участие:

Белоруссия - Л. Кунцевич; Болгария - М.Тетовска-Троева, Е.Кяева, В. Райнов; Босния и Герцеговина - С. Халилович; Македония - А. Панчевска, С. Миленковска, У. Гайдова, Л. Лабровска, С. Гюргиева-Давкова, Е. Стоевска-Дейчова; Польша - Я. Басара, А. Басара, Я.Сятковский, Б. Фалинска, Я. Ванякова, К. Ямрожек; Россия - Т.Вендина, Г.Клепикова, В.Пыхов, Е. Узенева; Сербия - С. Милорадович, М. Пижурица, Ж. Бошнякович; Словакия - А.Ференчикова; Словения - В.Смоле; Украина - П.Гриценко; Хорватия - М.Лончарич; Чехия - Я. Войтова.

1. На заседании секции велась работа над 4-м, 5-м и 10-м выпусками лексико-словообразовательной серии ОЛА.

2. Польская национальная комиссия провела корректуру всех материалов по 78 индексам 9-го тома «Человек» с национальными комиссиями (украинская, русская, словенская, белорусская, хорватская, лужицкая) и выразила им свою благодарность. Польская комиссия в сотрудничестве с В.А. Пыховым осуществила перевод на русский язык семантических и иных помет информаторов к диалектным материалам 9-го тома. Польская комиссия получила литературные названия по вопросам 10 тома от словацкой, русской, белорусской, хорватской, македонской, болгарской и лужицкой комиссий.

3. Украинская и болгарская национальные комиссии провели работу по проверке и верификации материалов 5 тома, осуществили проверку семантики и классификации диалектной лексики по некоторым грамматическим параметрам. Украинская комиссия поблагодарила болгарских коллег за оказанную помощь.

4. На заседании был обсужден ряд общих вопросов, связанных с представлением на картах лексических и словообразовательных явлений, технических вопросов представления материала на картах.

5. Осуществлена редаKTура и корректура текста хорватского тома «Рефлексы \*ъ, \*ь» в плане его соответствия нормам русского литературного языка.

6. В очередной раз обсуждался вопрос о корректировке названий населенных пунктов.

7. В связи с работой над 4-ым томом словацкая национальная комиссия провела консультации с членами морфонологической подкомиссии по 16 индексам тома.

8. Был рассмотрен план работы секции на заседании в октябре 2007 г. в Будишине (Германия): обсуждение предварительного варианта 4 тома («Сельское хозяйство»), подготовленного словацкой национальной комиссией; согласование вопросов по материалам тома «Степени родства», готовящегося к печати болгарским коллегами.

Были приняты следующие решения:

1. Болгарская комиссия просит выслать материалы по тому «Степени родства» до конца 2006 г. следующие национальные комиссии: белорусскую, боснийскую, македонскую, сербскую, словенскую, украинскую, хорватскую.
2. Польская национальная комиссия просит представить до ноября 2006 г. литературные названия по вопросам тома «Человек» сербскую, чешскую, украинскую и словенскую комиссии.
3. Лужицкая национальная комиссия просит прислать украинскую национальную комиссию до ноября 2006 г. уточненные литературные названия для 7 тома лексико-словообразовательной серии.
4. Польская национальная комиссия просит национальную комиссию Боснии и Герцеговины прислать ей до конца 2006 г. материалы для 9 тома лексико-словообразовательной серии.

Секция выражает благодарность Македонской национальной комиссии ОЛА (акад. З. Тополинской, проф. М. Марковичу) и Центру ареальной лингвистики МАНУ за прекрасную организацию совещания ОЛА и работы секции.

Председатель А.Ференчикова

Секретарь Е. Узенева

**Posedzenie komisije za Slowjanski recny atlas 9.-14.10.2006 w Struze**  
**Protokol morfonologiskeje subkomisije**

Morfonologiska sekcija je na tutym zendzenju dzelala w scehowacej zestawje (po serbskim alfabece): Dolinski, Kralik, Markovic, Siatkowski, Sekli, Topolinska, Waniakowa, Warbot, Wolke. Witamy wosebje, zo smy z koleginu Warbot dostali noweho clona z wulkimi nazhonjenjemi na polu etymologije a z dobom specjalistku za wuchodnoslowjanski teritorij.

Na nasim tudySim zendzenju njejsmy dzelali na nowych legendach, ale smy so pfedewsem zaberali z wujasnjenjom dwelomnych prasenjow w legendach za 4. zwjazk. Dzese wosebje wo jednotne interpretacije a grafiske rozrisanja za na wjacorych kartach wustupowace analogiske problemy resp. na wjacorych kartach wustupowace morfemy z jich regularnymi a njeregularnymi lokalnymi zmenami. Na tutej problematice je hromadze z redaktorku zwjazka A. Ferencikovej najprjedy dzelala skupinka wobstajaca z kolegow Siatkowskeho, Seklija a koleginow Warbot a Waniakoweje, po tym skupinka wobstajaca z kolegow Dolinskeho, Markovica, Kralika a Wolke, a naposledk morfonologiska subkomisija w cylku.

Nimo toho su so w skupince wobstajacej z kolegow Dolinskeho, Kralika a Wolke diskutowali problemy, kotrez su so wujewili pfi dzele za morfonologiski indeks 7. zwjazka, tute dzelo so dokoncil njeje a melo so na pfichodnej konferency w Budysinje pokrocowac.

Weste dzela smy rozdzelili na cas po konferency:

- Za 7. zwjazk dzelane dodatki k legendam, wotpowedowace materialam z BiH a Boiharskeje poscele jich awtorka S. Wolke do Warszawy ke koleze Siatkowskemu na kontrolu.
- Legendy za 9. zwjazk, kotrez je wudzelal kolega Siatkowski (38: 1295, 1296, 1298, 1303, 1305, 1306, 1311, 1313, 1314, 1315, 1323, 1332, 1333, 1334, 1335, 1336, 1344, 1345, 1347, 1359, 1544, 1558, 1559, 1561, 1569, 1573, 1574, 1575, 1576, 1579, 1608, 1638, 1647, 1648, 1651, 1657, 1661, 1662), kontroluje doma kolegina Warbot, legendy za tuton zwjazk, wudzelane pfez kolegow Dolinskeho (9: 1439, 1443, 1446, 1447, 1459, 1460, 1497, 1500, 1505) a Waniakowu (13: 1373, 1379, 1380, 1381, 1384, 1388, 1389, 1392, 1401, 1403, 1414, 1420, 1421), kontroluje kolega Siatkowski.
- Kolegina Rusak je pfiwjezla za 9. zwjazk wobdzelanu legendu za indeks 1295, kotruz budze kolega Siatkowski doma kontrolowac.

Na koncu rozprawy chcemy so hoscicelam wutrobnje dzakowac za derje organizowanu konferencu, za to, zo su nam stworili wuberne wumenjenja za pfebywanje, dzelo a wotpocink, a zo su nam tez zmoznili zetkanja z kulturnymi bohatstwami swojeho kraja.

Protokolowala: Sonja Wolke  
Struga, pjatk, 13. winowca 2006

## ПРОТОКОЛ

### заседания компьютерной секции ОЛА в Струге (Македония)

(8-15 октября 2006 г.)

В работе секции принимали участие: *Беларусь* - В. Русак; *Босния и Герцеговина* - А. Шехович, *Македония* - М. Маркович, А. Панчевска, *Польша* - З. Тополинська, И. Долински; *Россия* - Т. Вендина; *Сербия* - С. Милорадович; *Словакия* - П. Жиго, Р. Мрачникова; *Словения* - К. Кенда-Еж, П. Вайс; *Хорватия* - М. Менац-Михалич, А. Целинич; *Чехия* - П. Прадкова.

Македонская национальная комиссия поставила вопрос о способе перехода от предыдущих электронных вариантов материалов ОЛА в формат ZRCola. Постановили переформулировать решение принятое в Кракове: в соответствии с техническими возможностями желательно высылать материалы ОЛА в формате ZRCola. Др. Вайс готов оказать помощь национальным комиссиям в овладении новыми программами и их адаптации к имеющейся в комиссиях техники.

Информации по интернетной странице ОЛА:

<http://OLA.zrc-sazu.si>

<http://OLAnet.zrc-sazu.si>

Username: OLA

Password: olaolala

<http://ZRCola.zrc-sazu.si>

Струга, 13. 10. 2006

Председатель компьютерной секции

Секретарь секции

П. Жиго

К. Кенда-Еж